Traduzione edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>Belle et bone est celle por cui je chans, s'en doie bien mes chansons enmeudreir. Pues celle heure ke je la vi avant ne pou aillors c'a li mon cuer torneir, maix mult sovent me tormente et esmaie ceu ke je l'ai tant servie en menaie, n'ains ne me volt de riens gueridoneir fors solement c'apris m'ait a chanteir.</p>	<p>È bella e buona quella per cui canto, la mia canzone deve pertanto certo migliorarsi. Dal momento in cui l'ho vista non ho potuto che volgere a lei il mio cuore, ma molto spesso mi tormenta e mi angoscia il fatto di averla servita gratuitamente, non mi ha mai voluto ricompensare in nulla se non nel solo fatto di avermi insegnato a cantare.</p>
	II
<p>Contesse a droit la doit on apelleir de tous solais et de tous avenant. S'outrajous fui de hautement penseir, sovent m'en vient mes biaux forfais avant: crouusement et nuit et jor m'essaie loiaul amor, ke de riens ne m'apaie. Tant me trus fin et me veult esproveir ke Deus me doinst morir ou recovreir!</p>	<p>La si deve a buon diritto chiamare contessa di ogni piacere e di ogni merito. Se ho superato il limite nel porre il mio pensiero così in alto, spesso il mio bell'errore mi si presenta innanzi: giorno e notte con crudeltà estrema mi saggia l'amore leale, che non mi concede mai pace. Mi scopro (?) tanto fine e mi vuole mettere alla prova che Dio mi conceda di morire o di riuscire!</p>
	III
<p>Mercit puis bien de fin cuer desirier et requerre bonement en chantant, car autrement ne li os demandeir, ke trop redout les biens dont ait tant. Je ne di pais ke de vos me retraie, douce dame, por dolor ke j'en aie, je n'ai poir de vos entreoblieir, or me doinst Deux en vos mercit treveir!</p>	<p>Posso certo desiderare la grazia di fine cuore e richiederla giustamente cantando, perché altrimenti non oso domandarla, ché nutro troppa soggezione per i beni di cui lei abbonda. Io non dico di allontanarmi da voi, dolce dama, a causa del dolore che ne ricevo, non ho il potere di dimenticarvi, Dio mi conceda ora di trovare in voi la grazia.</p>
	IV

Por deu, Amors, se vos en mon vivant
de nulle rien me deveis conforter,
por coy vos plaist moy a travillier tant?
De tous amans en faites a blaimeir,
je ne di pais ke bien ne m'en eschaie,
mercit aurai de fine amor veraie
ou je morrai fins amans sens fauceir
e vos c'Amors ne me puet plux greveir.

Per Dio, Amore, se in tutta la mia vita
non mi dovete dare alcun conforto,
perché vi piace di tormentarmi tanto?
Meritate di essere biasimato da tutti gli amanti.
Non dico che non me ne venga bene,
avrò la grazia per il fine amore vero
o morirò fine amante privo di slealtà
verso di voi, che Amore non mi può più
gravare.

- letto 264 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/traduzione-edizione-diplomatico-interpretativa-13>